|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВІР №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **зберігання (закачування, відбору) природного газу** | **Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **On Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_  (місце укладання) (дата укладання)  **Акціонерне товариство «Укртрансгаз» (Україна)**, що здійснює діяльність на підставі ліцензії НКРЕ на зберігання природного газу, газу (метану) вугільних родовищ, серія АЕ № 194512 від 28 лютого 2013 року та є утримувачем митного складу, номер в реєстрі митних складів M/0487/V/01, дата – 02.06.2017 (далі – Оператор), в особі начальника департаменту комерційної діяльності Куцелім Агнети Олександрівни, що діє на підставі Довіреності від 22 грудня 2023 року № 1-3697, та  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі – Замовник),  (найменування, організаційно-правова форма Замовника для юридичної особи або прізвище, ім'я, по батькові для фізичної особи – підприємця) (країна)  в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі  (посада, прізвище, ім'я та по батькові)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (далі – Сторони),  (довіреність або установчі документи Замовника)  керуючись Законом України «Про ринок природного газу» та Кодексом газосховищ (далі – Кодекс), затвердженим постановою Національної комісії, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг (далі – Регулятор), від 30 вересня 2015 року за № 2495, уклали цей договір зберігання (закачування, відбору) природного газу (далі – Договір) про таке. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (place of conclusion) (date of conclusion )  **Joint Stock Company Ukrtransgaz (Ukraine),** acting pursuant to the license of the National Energy and Utilities Regulary Commission (NERC) for storage of natural gas, oil gas and coalbed methane (methane) by pipelines, АЕ No.194512 of February 28, 2013 and is the holder of the customs warehouse, the number in the customs warehouses register M/0487/V/01, date – 02.06.2017 (hereinafter referred to as the “Operator“) represented by the head of the department of commercial activity Agneta Kutselim, acting on the basis of Power of Attorney of December 22, 2023 № 1-3697, and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, legal structure of Customer for legal entities, and surname, name, patronymic for individual entrepreneurs) (сountry) (hereinafter referred to as the “Customer”), represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on  (title, surname, name, patronymic)  the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to  (power of attorney or constituent documents of the Customer)  as “Parties”), being guided by the Law of Ukraine “On Natural Gas Market” and the Gas Storage Facility Code (hereinafter referred to as the “Code”) approved by the National Energy and Utilities Regulatory Commission (hereinafter referred to as the “Regulator”), of September 30, 2015 No 2495, have entered into this Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) as follows. |
| **І. ТЕРМІНИ І ВИЗНАЧЕННЯ** | **I. DEFINITIONS** |
| Терміни і визначення, що наведені в Договорі, використовуються у значеннях, наведених у Законі України «Про ринок природного газу» та Кодексі.  Терміни "іноземні товари", "митне оформлення", "митний режим", "митний статус товарів" та "митний склад" використовуються у значеннях, наведених у Митному кодексі України.  У рамках цього Договору терміни «доба» та «місяць» трактуються як «газова доба» та «газовий місяць» згідно з діючим Кодексом. | Definitions used in the Agreement shall have meanings provided in the Law of Ukraine “On the Natural Gas Market” and the Code.  The terms "foreign commodities", "customs clearance", "customs regime", "customs status of goods" and "customs warehouse" are used as defined in the Customs Code of Ukraine.  In the framework of this Agreement the terms “day” and “month” shall mean “gas day” and “gas month” in accordance with the Code. |
| **ІІ. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | **II. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| За Договором Оператор надає Замовнику послуги зберігання (закачування, відбору) природного газу, у тому числі поміщеного в митний режим митного складу, (далі – Послуги) шляхом надання йому доступу до потужності газосховища (газосховищ) на умовах, визначених у Договорі, а Замовник зобов’язується оплатити Оператору вартість Послуг на умовах, визначених Договором.  Послуга надається на умовах, визначених цим Договором, з урахуванням особливостей, передбачених Кодексом.  Замовник погоджується з тим, що обов'язковою умовою надання Послуги є доступ Замовника до інформаційної платформи на підставі Правил надання доступу до інформаційної платформи, розміщених на вебсайті Оператора. Підписанням цього Договору Замовник підтверджує, що він ознайомлений із Правилами надання доступу до інформаційної платформи, розміщеними на вебсайті Оператора, та надає згоду на їх застосування та дотримання.  Взаємовідносини між Замовником та Оператором при забезпеченні (замовленні, наданні, супроводженні) Послуги за цим Договором здійснюються Сторонами через інформаційну платформу Оператора відповідно до вимог Кодексу. Замовник набуває права доступу до інформаційної платформи з моменту підписання цього Договору, а його уповноважені особи - з моменту їх авторизації, що оформлюється наданим Замовником повідомленням на створення облікового запису уповноважених осіб користувача платформи за формою, розробленою Оператором і розміщеною на вебсайті. | Hereunder, the Operator shall provide the Customer with storage (injection, withdrawal) services for natural gas including gas placed in the customs warehouse regime (hereinafter referred to as the “Services”) by providing access to the capacities of its gas storage facility (facilities) on conditions hereunder, and the Customer shall pay to the Operator the cost of such Services defined herein.  The Service shall be provided on the terms and conditions specified herein, taking into account the specifics provided for by the Code.  The Customer agrees that a prerequisite for provision of the Service is the Customer’s access to the Information Platform on the basis of the Rules for Granting Access to the Information Platform posted on the Operator’s website. By signing this Agreement, the Customer confirms that it is familiar with the Rules for Granting Access to the Information Platform posted on the Operator’s website and agrees to their application and observance.  Relationship between the Customer and the Operator when providing (booking, rendering, supporting) the Service hereunder shall be carried out by the Parties through the Operator’s Information Platform in accordance with the requirements of the Code. The Customer shall acquire the right to access the Information Platform from the moment of signing this Agreement, and its authorized persons – from the moment of their authorization, which is formalized by a notification provided by the Customer for creation of the Information Platform user account for the authorized persons in a form designed by the Operator and posted on the website. |
| **ІІІ. УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ -ПЕРЕДАЧІ ГАЗУ** | **III. TERMS OF SERVICES PROVISION AND PROCEDURE OF**  **GAS ACCEPTANCE – DELIVERY** |
| 3.1. Оператор надає Замовнику Послуги в рамках яких розподіляє доступ до потужності газосховища, а саме:  робочий обсяг;  потужність закачування;  потужність відбору.  Доступ до потужності газосховища розподіляється на періоди:  рік зберігання (річна та об'єднана потужність);  базовий сезон закачування;  базовий сезон відбору;  місяць;  доба (потужність на добу наперед). | 3.1. The Operator shall provide the Services in the framework of which it allocate the gas storage capacities:  working volume;  injection capacity;  withdrawal capacity.  Access to gas storage capacity is divided into periods:  storage year (annual and bundled capacities)  base injection season;  base withdrawal season;  month (monthly);  day (day-ahead capacity). |
| 3.2. Послуги (крім потужності на добу наперед), їх обсяг та строки їх надання за цим Договором визначаються у додатку до Договору. Заявка на розподіл потужності, надана Оператору Замовником, є безвідкличною пропозицією з часу закінчення передбаченого Кодексом строку її подання. | 3.2. The Services (except for day-ahead capacity), their scope and terms of provision hereunder are defined in the Annex hereto. The application for capacity allocation submitted to the Operator by the Customer shall be an irrevocable offer from the moment of expiration of the deadline for its submission provided for by the Code. |
| 3.3. Зобов'язання щодо оплати Послуг (крім потужності на добу наперед та випадків пропорційного задоволення заявок на розподіл потужності відповідно до положень Кодексу) виникають у день надходження на адресу Замовника підписаної Оператором Заявки на розподіл потужності (додаток до цього Договору) з урахуванням строків оплати визначених у пункті 6.4 цього Договору.  У випадках пропорційного задоволення заявок на розподіл потужності відповідно до положень Кодексу зобов'язання щодо оплати Послуги виникають у день повернення Замовником підписаної Заявки на розподіл потужності з урахуванням строків оплати визначених у пункті 6.4 цього Договору.  Зобов'язання щодо оплати Послуги для потужності на добу наперед виникають у момент підтвердження Оператором номінації, реномінації, торгового сповіщення. | 3.3. Obligations for payment for the Services (except for day-ahead capacity and cases of proportional satisfaction of applications for capacity allocation in accordance with the provisions of the Code) shall arise on the day of receipt by the Customer of the application for capacity allocation (Annex hereto) signed by the Operator, taking into account the payment terms specified in clause 6.4 hereof.  In cases of proportional satisfaction of applications for capacity allocation in accordance with the provisions of the Code, the obligations to pay for the Service shall arise on the day the Customer returns the signed application for capacity allocation, taking into account the payment terms specified in clause 6.4 hereof.  The obligations to pay for the Service for day-ahead capacity shall arise upon confirmation by the Operator of the nomination, renomination, trade notification. |
| 3.4. Потужність закачування, відбору, робочого обсягу розподіляється Замовнику з правом закачування/відбору/зберігання однакового обсягу природного газу протягом кожної газової доби.  Закачування/відбір обсягів природного газу протягом газової доби здійснюється Оператором рівномірно з постійним годинним потоком.  Потужність газосховища (крім потужності на добу наперед), що може використовуватись Замовником визначається у додатку до Договору.  Потужність газосховища на добу наперед визначається відповідно до підтвердженої номінації, реномінації, торгового сповіщення.  Додаток до Договору після його підписання є невід'ємною частиною Договору. | 3.4. The injection, withdrawal capacities and working volume are allocated to the Customer with the right to inject/withdraw/store the same volume of natural gas during each gas day.  The Operator shall inject/withdraw volumes of natural gas during the gas day evenly with a constant hourly flow.  The capacity of the gas storage facility (except for day-ahead capacity) that can be used by the Customer is determined in the Annex hereto.  The day-ahead capacity of the gas storage facility shall be determined in accordance with the confirmed nomination, renomination, trade notification.  The Annex hereto after its signing shall be an integral part hereof. |
| 3.5. Замовник може одночасно використовувати гарантовану, умовно-гарантовану, переривчасту потужність газосховища. | 3.5. The Customer can simultaneously use the firm, conditionally firm, interruptible capacities of the gas storage facility. |
| 3.6. При прийнятті газу Замовника на зберігання відповідно до умов Договору Оператор не набуває права власності на прийнятий газ Замовника.  Надання Послуг за Договором щодо природного газу, який має митний статус іноземного товару, здійснюється з дотриманням вимог митного законодавства в частині поміщення природного газу в митний режим митного складу та експлуатації митних складів утримувачем митного складу. | 3.6. Upon acceptance of the Customer’s gas for storage in accordance with the terms hereof, the Operator shall not acquire ownership of the accepted Customer’s gas.  The provision of Services hereunder in respect of natural gas in the customs status of foreign commodities shall be carried out in compliance with the requirements of the customs legislation in terms of placing natural gas in the customs warehouse regime and operation of customs warehouses by the customs warehouse holder. |
| 3.7. Гарантоване закачування природного газу до газосховища здійснюється в базовий сезон закачування згідно з Кодексом.  Природний газ Замовника, що закачується до газосховища та має митний статус іноземного товару, поміщується в митний режим митного складу та декларується Оператором. | 3.7. Guaranteed injection of natural gas into the gas storage facility is carried out during the base injection season in accordance with the Code.  The Customer’s natural gas, which is injected into the gas storage facility and has the customs status of foreign commodities, shall be placed under the customs warehouse regime and declared by the Operator. |
| 3.8. Гарантований відбір природного газу з газосховища здійснюється в базовий сезон відбору згідно з Кодексом.  Відбір природного газу Замовника, що зберігається на митному складі в митному режимі митного складу, здійснюється за умови поміщення Замовником такого природного газу в інший митний режим та надання Оператору копії оформленої митної декларації, засвідченої митницею у встановленому порядку. | 3.8. Guaranteed withdrawal of natural gas from the gas storage facility shall be carried out during the base withdrawal season in accordance with the Code.  The withdrawal of the Customer’s natural gas stored in the customs warehouse in the customs warehouse regime shall be carried out provided that the Customer places such natural gas in another customs regime and provides the Operator with a copy of the executed customs declaration certified by the Customs in the prescribed manner. |
| 3.9. Строк надання Послуг за Договором визначається додатком 1 (крім потужності на добу наперед).  При цьому строк надання Послуг за Договором щодо природного газу, який має митний статус іноземного товару, не може перевищувати строк зберігання товарів у митному режимі митного складу, встановлений Митним кодексом України. | 3.9. The period for provision of the Services hereunder is determined by Annex 1 (except day-ahead capacity).  In this case, the period for provision of the Services hereunder for natural gas, which is in the customs status of foreign commodities, may not exceed the period of storage of commodities in the customs warehouse regime established by the Customs Code of Ukraine. |
| 3.10. Порядок обліку природного газу, приймання-передача природного газу та документальне оформлення зазначених операцій здійснюються відповідно до вимог Кодексу. | 3.10. The procedure for natural gas metering, acceptance/transfer and documentation of these operations shall be carried out in accordance with the requirements of the Code. |
| 3.11. Адміністрування передачі природного газу, що зберігається в газосховищах, здійснюється Оператором згідно з Кодексом.  Адміністрування передачі розподіленої потужності здійснюється Оператором згідно з Кодексом. | 3.11. The transfer of natural gas stored in gas storage facilities shall be administered by the Operator in accordance with the Code.  The transfer of allocated capacity shall be administered by the Operator in accordance with the Code. |
| 3.12. Оператор звільняється від своїх обов'язків перед Замовником щодо надання Послуг у випадку неможливості здійснення відповідної діяльності через аварію, надзвичайну ситуацію або кризову ситуацію, яка створює загрозу безпеці функціонування газосховища.  За період призупинення або обмеження надання Послуг унаслідок робіт, що виконуються Оператором, оплата за потужності підлягає зниженню в обсязі вартості послуг зберігання (закачування, відбору) природного газу, які не були надані Замовнику внаслідок виконання робіт Оператором. | 3.12. The Operator shall be released from its obligations to the Customer to provide the Services in case of impossibility to carry out the relevant activities due to an accident, emergency or crisis situation that threatens the safety of the gas storage facility.  For the period of suspension or restriction of the Services due to the works performed by the Operator, the payment for the capacities shall be reduced to an extent of the costs of natural gas storage (injection, withdrawal) services that were not provided to the Customer as a result of the works performed by the Operator. |
| 3.13. У разі неоплати або несвоєчасної оплати Замовником Послуг у строки, що встановлені Договором, Оператор: | 3.13. In case of non-payment or untimely payment by the Customer for the Services within the terms established hereby, the Operator shall: |
| 3.13.1. до моменту виконання Замовником зобов'язань за цим Договором залишає за собою право притримання газу, що включає право не здійснювати відбір із газосховища природного газу та/або не погоджувати передачу природного газу Замовника в газосховищі третій особі, та/або не погоджувати передачу права використання розподіленої потужності газосховища третій особі, про що письмово повідомляє Замовника;  3.13.2. до дати виконання Замовником зобов'язань за Договором відмовляє Замовнику у прийнятті номінацій/реномінацій, про що повідомляє Замовника та Оператора газотранспортної системи. | 3.13.1. until the Customer fulfills its obligations hereunder, reserve the right to withhold gas, including the right not to withdraw gas from the natural gas storage facility and/or not to approve the transfer of the Customer’s natural gas in the gas storage facility to a third party and/or not to approve the transfer of the right to use the allocated capacity of the gas storage facility to a third party, as notified in writing to the Customer;  3.13.2. until the date of fulfillment of the Customer’s obligations hereunder, refuse to accept the Customer’s nominations/renominations, and notify the Customer and the Gas Transmission System Operator thereof. |
| 3.14. Мінімальний обсяг потужності газосховища, яка може бути надана Замовнику за Договором, визначається Кодексом. | 3.14. The minimum volume of storage capacity, which can be provided to the Customer hereunder, shall be determined by the Code. |
| **IV. ПРАВА І ОБОВ’ЯЗКИ ОПЕРАТОРА** | **IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OPERATOR** |
| 4.1. Оператор зобов'язаний:  своєчасно надавати Послуги належної якості;  розміщувати на своєму вебсайті чинні тарифи та коефіцієнти, встановлені Регулятором;  приймати номінації, реномінації, торгові сповіщення, заявки на розподіл потужності від Замовника відповідно до умов, установлених Кодексом;  забезпечувати доступ до потужності газосховища згідно з розподілом потужності;  забезпечити виконання диспетчерських функцій;  оприлюднювати інформацію, що передбачена Кодексом та Законом України "Про ринок природного газу";  здійснювати перерахунок вартості Послуг у випадках, передбачених Договором та Кодексом;  виконувати інші обов'язки, передбачені Договором та Кодексом. | 4.1. The Operator shall:  provide Services of appropriate quality in a timely manner;  post on its web-site current tariffs and coefficients determined by the Regulator;  accept nominations, renominations, trade notifications, applications for capacity allocation from the Customer according to the terms established by the Code;  provide the access to capacity in accordance with capacity allocation;  ensure due dispatcher functioning;  publish information prescribed by the Code and Law of Ukraine “On Natural Gas Market”;  recalculate the costs for Services cost in cases envisaged hereby and by the Code;  perform other obligations provided for hereby and by the Code. |
| 4.2. Оператор має право:  отримувати від Замовника своєчасну плату за надані Послуги;  обмежувати або припиняти надання Послуг у випадках, передбачених Договором та Кодексом;  притримати газ Замовника у разі наявності в нього простроченої заборгованості перед Оператором;  відмовити в розподілі потужності у випадках, передбачених Кодексом;  отримувати оперативну інформацію від Замовника на запит своєї диспетчерської служби;  користуватися іншими правами, що передбачені чинним законодавством. | 4.2. The Operator shall have the right to:  receive timely payment from the Customer for the Services provided;  introduce restrictions or terminate provision of the Services in cases provided for hereby and by the Code;  withhold the Customer’s gas in case such Customer has overdue debt to the Operator;  refuse to allocate capacity in cases provided by the Code;  receive operational information from the Customer upon the request of its dispatcher service;  exercise other rights provided for by the current legislation. |
| **V. ПРАВА І ОБОВ’ЯЗКИ ЗАМОВНИКА** | **V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER** |
| 5.1. Замовник зобов'язаний:  своєчасно та в повному обсязі оплачувати вартість Послуг відповідно до умов Договору;  дотримуватися вимог, установлених цим Договором та Кодексом;  негайно виконувати розпорядження диспетчерської служби Оператора;  надавати Оператору номінації, реномінації, торгові сповіщення у порядку, встановленому Кодексом;  забезпечити можливість цілодобового зв'язку Оператора з представниками Замовника, зазначеними в Договорі;  при наданні торгового сповіщення про прийом природного газу, який був поданий на точку виходу до газосховища чи групи газосховищ на умовах користування потужністю з обмеженнями, прийняти на себе безумовний обов'язок здійснити оплату за зміну умов (обмежень) потужності з обмеженнями в разі здійснення таких змін;  виконувати інші обов'язки, передбачені Договором та Кодексом. | 5.1. The Customer shall:  timely and fully pay the cost of provided Services hereunder;  comply with the requirements established hereby and by the Code;  immediately perform instructions of the Operator’s dispatcher service;  submit the nominations, renominations, trade notifications in a manner specified by the Code;  ensure the possibility of 24 (twenty-four) hours communication between the Operator and the representatives of the Customer indicated herein;  when providing trade notification on accepting natural gas, that was delivered to exit point to storage facility or group of storage facilities on conditions of using capacities with restrictions to irrevocably undertake to pay for change of the conditions (restrictions) of capacities with restrictions in case such changes have been made;  perform other obligations provided for hereby and by the Code. |
| 5.2. Замовник має право:  отримувати від Оператора Послуги відповідно до умов цього Договору та Кодексу;  одночасно використовувати розподілену гарантовану, умовно-гарантовану, переривчасту потужність газосховища;  вчиняти правочини щодо розподіленої йому потужності газосховища та/або щодо належного йому природного газу з дотриманням вимог Кодексу та чинного законодавства України;  отримувати від Оператора інформацію, передбачену Договором та Кодексом;  користуватися іншими правами, що передбачені чинним законодавством. | 5.2. The Customer has the right to:  receive Services from the Operator in accordance with the terms established hereby and by the Code;  simultaneously use the allocated firm, conditionally firm, interruptible capacities of the gas storage facility;  perform transactions regarding the allocated capacity of the storage facility and/or regarding the natural gas of the Customer in accordance with the requirements of the Code and current Ukrainian legislation;  receive from the Operator information envisaged hereunder and by the Code;  exercise other rights provided for by the legislation in force.. |
| **VI. ТАРИФИ, КОЕФІЦІЄНТИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ** | **VI. TARIFFS, COEFFICIENTS AND PAYMENT PROCEDURE** |
| 6.1. Вартість Послуг розраховується відповідно до тарифів та коефіцієнтів, що встановлюються Регулятором. | 6.1. The Service cost shall be calculated under the tariffs and coefficients established by the Regulator. |
| 6.2. Оператор розміщує інформацію про чинні тарифи та коефіцієнти на своєму вебсайті. | 6.2. The Operator shall post information about the current tariffs and coefficients on its official website. |
| 6.3. Тарифи та коефіцієнти є обов'язковими для Сторін з дати набрання чинності рішенням Регулятора про їх встановлення і додаткового письмового погодження Сторін не потребують. Визначена на їх основі вартість Послуг застосовується Сторонами при розрахунках за Послуги згідно з умовами Договору. | 6.3. Tariffs and coefficients shall be mandatory for the Parties from the effective date of the Regulator Decision establishing them and do not require additional written consent of the Parties. The cost of the Services based thereon shall be used by the Parties while making payments for the Services hereunder. |
| 6.4. Оплата вартості Послуг при замовленні річної та/або об'єднаної потужності, потужності на базовий сезон закачування та/або базовий сезон відбору, потужності на місяць (у тому числі для потужності, що розподіляється більше, ніж на один газовий місяць до кінця року зберігання), здійснюється Замовником шляхом перерахування грошових коштів у сумі вартості послуг за газовий місяць на рахунок Оператора на умовах 100-відсоткової попередньої оплати за п'ять банківських днів до початку місяця, у якому будуть надаватися Послуги.  Для потужності на добу наперед оплата має бути зарахована на рахунок Оператора не пізніше ніж за три години до кінцевого строку подання номінації, реномінації, торгового сповіщення відповідно до Кодексу.  Для робочого обсягу, розподіленого на добу наперед відповідно до вимог пункту 11 глави 1 розділу VII Кодексу, оплата має бути зарахована на рахунок Оператора за три години до початку газової доби надання послуги.  Якщо відповідно до вимог Кодексу розмір розподіленої Замовнику потужності змінюється, Оператор зараховує переплату Замовника в рахунок оплати на наступний розрахунковий період або повертає на поточний рахунок Замовника на його письмову вимогу у строк, що не перевищує 10 робочих днів з дня отримання такої вимоги.  Замовник сплачує Оператору вартість Послуг незалежно від фактичного використання розподіленої потужності. | 6.4. Payment for the Services when booking annual and/or bundled capacities, capacity for the base injection season and/or base withdrawal season, monthly capacity (including for capacity allocated for more than 1 (one) gas month until the end of the storage year) shall be made by the Customer by transferring funds in the amount of the cost of Services per gas month to the Operator’s account on the terms of 100% prepayment 5 (five) banking days before the beginning of the month in which the Services will be provided.  For day-ahead capacity, the advance payment shall be credited to the Operator’s account no later than 3 (three) hours before the deadline for submitting a nomination, renomination, trade notification in accordance with the Code.  For the working volume allocated for the day ahead in accordance with the requirements of clause 11 of Chapter 1 of Section VII of the Code, the payment shall be credited to the Operator’s account 3 (three) hours before the start of the gas day of provision of the Service.  If, in accordance with the requirements of the Code, the amount of capacity allocated to the Customer changes, the Operator shall credit the Customer’s overpayment against payment for the next billing period or return it to the Customer’s current account upon the Customer’s written request within a period not exceeding 10 (ten) business days from the date of receipt of such request.  The Customer shall pay the cost of the Services to the Operator regardless of the actual use of the allocated capacity. |
| 6.5. Вартість Послуг (крім об'єднаної потужності) визначається за формулою  S = P х T х n х K,  де P - розмір розподіленої потужності, тис. м3 на добу;  T - тариф на закачування/відбір/зберігання природного газу, встановлений Регулятором, грн за 1000 м3 на добу;  n - кількість днів надання Послуг;  K - коефіцієнт, встановлений Регулятором. У разі відсутності встановленого коефіцієнту, застосовується 1.  Вартість послуги "об'єднана потужність" визначається за формулою  Sоп = ((Pзб х Tзб х n) + (Pзак х Tзак х n) + (Pвід х Tвід х n)) х K,  де Pзб/Рзак/Рвід - розмір розподіленого робочого обсягу/потужності закачування на базовий сезон закачування / потужності відбору на базовий сезон відбору, тис. м3 на добу;  Тзак/Твід/Tзб - тариф на закачування/відбір/зберігання природного газу, встановлений Регулятором, грн за 1000 м3 на добу;  n - кількість днів надання Послуг. При цьому послуга із закачування відсутня у базовому сезоні відбору, послуга відбору - у базовому сезоні закачування;  K - коефіцієнт, встановлений Регулятором. У разі відсутності встановленого коефіцієнту, застосовується 1. | 6.5. The cost of the Services (except for the bundled capacity) is determined by the formula:  S = V x T x n x C,  where:  V is the volume of the allocated capacity, 1000 (thousand) m3 per day;  T is the tariff for injection/withdrawal/storage of natural gas set by the Regulator, UAH per 1000 (thousand) m3 per day;  n is the number of days of provision of the Services;  C is a coefficient set by the Regulator. If there is no established coefficient, 1 shall be applied.  The cost of the bundled capacity service is determined by the formula:  Sbc = ((Vst x Tst x n) + (Vinj x Tinj x n) + (Vwd x Twd x n)) x C,  Where:  Vst/Vinj/Vwd is the allocated working volume/injection capacity for the base injection season/withdrawal capacity for the base withdrawal season, 1000 (thousand) m3 per day;  Tinj/Twd/Tst is a tariff for injection/withdrawal/storage of natural gas set by the Regulator, UAH per 1000 (thousand) m3 per day;  n is the number of days of provision of the Services. At the same time, the injection service is absent in the base withdrawal season, and the withdrawal service is available in the base injection season;  C is the coefficient established by the Regulator. If there is no established coefficient, 1 shall be applied. |
| 6.6. Якщо на кінець строку надання послуг за Договором у газосховищах Оператора залишається природний газ Замовника і Замовник не здійснив замовлення Послуг, які враховують зберігання зазначених обсягів, розрахунок вартості Послуг здійснюється як для потужності на добу на перед відповідно до пункту 6.5 Договору. Оплата вартості Послуг здійснюється Замовником протягом десяти днів з дня виставлення Оператором рахунку на оплату вартості зберігання залишку природного газу в газосховищах. | 6.6. If at the end of the term of provision of the Services hereunder the Customer’s natural gas remains in the Operator’s gas storage facilities and the Customer has not booked the Services that take into account the storage of these volumes, the cost of the Services shall be calculated as for the day-ahead capacity in accordance with clause 6.5 hereof. Payment for the Services shall be made by the Customer within 10 (ten) days from the date of invoicing by the Operator for the cost of storing the remaining natural gas volumes in the gas storage facilities. |
| 6.7. У разі переривання гарантованої потужності, у тому числі умовно-гарантованої потужності, яка відповідно до вимог пункту 3 глави 1 розділу IV Кодексу надається як гарантована потужність (на обсяги природного газу, визначені в підтвердженій номінації), або якщо номінацію Замовника було відхилено з підстав відсутності вільної потужності, Оператор здійснює Замовнику оплату вартості переривання потужності (невикористаної замовленої гарантованої потужності).  Величина вартості переривання гарантованої потужності визначається на рівні двократної вартості перерваної гарантованої потужності, крім випадків настання форс-мажорних обставин, проведення планових ремонтних робіт відповідно до розділу V Кодексу та/або випадків запровадження обмежень згідно з Національним планом дій / Правилами про безпеку постачання природного газу. Засвідчення форс-мажорних обставин здійснюється у встановленому чинним законодавством порядку. При цьому у випадку нездійснення оплати гарантованої потужності, доступ до якої не було надано, величина вартості переривання зменшується на величину вартості гарантованої потужності, яку не було оплачено Замовником.  У випадку настання форс-мажорних обставин, проведення планових ремонтних робіт відповідно до розділу V Кодексу та/або випадків запровадження обмежень згідно з Національним планом дій / Правилами про безпеку постачання природного газу Оператор здійснює оплату Замовнику вартості переривання на суму фактично оплаченої Замовником вартості гарантованої потужності, доступ до якої не було надано.  У випадку, якщо Замовнику розподілено гарантовану потужність на різні періоди, переривання гарантованої потужності відбувається в такому порядку періодів розподілу потужностей:  на добу наперед;  місяць;  базовий сезон закачування/відбору;  рік зберігання (річна потужність);  рік зберігання (об'єднана потужність).  Нарахування вартості переривання гарантованої потужності здійснюється Оператором до 12 числа місяця, наступного за місяцем, в якому відбулося переривання гарантованої потужності.  Вартість переривання гарантованої потужності зараховується в рахунок оплати послуг зберігання (закачування, відбору) природного газу на наступний звітний період або у п'ятиденний строк з дня отримання письмової вимоги Замовника, оформленої в установленому Законом порядку, та повертається на його поточний рахунок. | 6.7. In case of interruption of the firm capacity, including conditionally firm capacity, which is provided as firm capacity in accordance with the requirements of clause 3 of Chapter 1 of Section IV of the Code (for the volumes of natural gas specified in the confirmed nomination), or if the Customer’s nomination was rejected on the grounds of lack of free capacity, the Operator shall pay the Customer for the cost of interruption of capacity (unused booked firm capacity).  The cost of interrupting the firm capacity shall be determined at the level of 2 (two) times the cost of the interrupted firm capacity, except in cases of force majeure, scheduled maintenance in accordance with Section V of the Code and/or cases of restrictions in accordance with the National Action Plan/Rules on the Security of Natural Gas Supply. Force majeure shall be certified in accordance with the procedure established by applicable law. In this case, in case of failure to pay for the firm capacity to which access was not provided, the value of the interruption cost shall be reduced by the value of the firm capacity that was not paid by the Customer.  In the event of force majeure, scheduled maintenance in accordance with Section V of the Code and/or cases of restrictions in accordance with the National Action Plan / Rules on the Security of Natural Gas Supply, the Operator shall pay the Customer the cost of interruption in the amount of the firm capacity actually paid by the Customer, access to which was not provided.  If the Customer has been allocated firm capacity for different periods, the firm capacity shall be interrupted in the following order of capacity allocation periods:  day-ahead;  monthly;  base injection/withdrawal season;  storage year (annual capacity);  storage year (bundled capacity);  The Operator shall calculate the cost of interrupting the firm capacity by the 12th day of the month following the month in which the firm capacity was interrupted.  The cost of interrupting the firm capacity shall be credited against the payment for natural gas storage (injection, withdrawal) services for the next reporting period or within 5 (five) days from the date of receipt of the Customer’s written request, executed in accordance with the procedure established by the Law, and returned to its current account. |
| 6.8. У разі переривання Оператором Послуг, що надаються на переривчастій основі, Оператор здійснює перерахунок вартості Послуг.  Перерахунок вартості Послуг здійснюється за формулами, вказаними у пункті 6.5 Договору, із застосуванням знижувального коефіцієнту:   |  |  | | --- | --- | | C:\Users\OGIREN~1\AppData\Local\Temp\RE27830_IMG_002.GIF | , |   де:  P1 - розмір розподіленої Замовнику переривчастої потужності, що була перервана;  P2 - розмір розподіленої Замовнику потужності на переривчастій основі.  Перерахунок вартості Послуг, що надаються на переривчастій основі, здійснюється щомісяця окремо по кожній із Послуг, що надається на переривчастій основі, до 12 числа місяця, наступного за місяцем надання Послуг. | 6.8. If the Operator interrupts the Services provided on an interruptible basis, the Operator shall recalculate the cost of the Services.  The cost of the Services shall be recalculated according to the formulas specified in clause 6.5 hereof, with the application of a reduction coefficient.  ,  where:  Р1 – the volume of allocated to the Customer interruptible capacity, that was interrupted;  Р2 – the volume of allocated to the Customer interruptible capacity.  Cost of the Services provided on an interruptible basis shall be recalculated monthly separately for each of the Services provided on an interruptible basis by the 12th day of the month following the month of provision of the Services. |
| 6.9. Оплата послуг за цим Договором Замовником, що не є резидентом України, здійснюється у гривнях, доларах США або євро. Кошти, що надійшли від Замовника у доларах США або євро в оплату послуг із закачування, зберігання та відбору газу, зараховуються як оплата у гривнях, відповідно до офіційного курсу Національного банку України гривні до долару США або гривні до євро на день здійснення платежу. Днем здійснення платежу вважається день, в який сума, що підлягає оплаті, зарахована на розрахунковий рахунок Оператора. У платіжних дорученнях Замовник повинен обов'язково вказувати номер Договору/ дату його підписання, звітний період (місяць, рік) та вид Послуг, за які здійснюється оплата. У разі якщо у платіжних дорученнях Замовника не зазначено номер Договору/ дата його підписання/ звітний період (місяць, рік)/ вид Послуг, за які здійснюється оплата, Оператор зараховує кошти, що надійшли від Замовника, у першу чергу як погашення заборгованості за надані Послуги, що виникла у попередніх періодах. Усі банківські витрати з перерахування коштів несе Замовник. | 6.9. The payment for the services under this Agreement by the Customer non-resident of Ukraine shall be made in UAH, USD (US dollars) or EUR (euro). The funds received from the Customer in USD or EUR as payment for injection, storage and withdrawal of natural gas shall be accounted as payment in UAH in accordance with official exchange rate UAH – USD or UAH - EUR of the National Bank of Ukraine in the day of payment. The day of payment is the day on which the amount to be paid is credited to the Operator’s account.  In the payment documents the Customer shall specify Agreement reference number, date of its signing, reporting period (month, year) and the type of the Services, for which the payment is made. In case the Customer fails to specify in the payment documents either the Agreement reference number/date of its signing/ reporting period (month, year)/the type of the Services for which the payment is made, the Operator shall account the payment received from the Customer primarily as payment of debt for provided Services, which occurred in previous periods. All bank transfer costs shall be paid by the Customer. |
| 6.10. Послуги, що надаються за цим Договором у звітному місяці, оформлюються двосторонніми актами наданих послуг між Оператором і Замовником до 12 числа місяця, наступного за звітним. | 6.10. The Services provided hereunder in the reporting month shall be formalized by bilateral acts of services rendered between the Operator and the Customer by the 12th day of the month following the reporting month. |
| 6.11. Оператор і Замовник зобов'язуються здійснювати звірку розрахунків щоквартально або на вимогу однієї зі Сторін. Звірка розрахунків здійснюється шляхом складання Сторонами актів звірки, які надсилаються Оператором на адресу Замовника. | 6.11. The Operator and the Customer undertake to reconcile the settlements on a quarterly basis or at the request of one of the Parties. The reconciliation of settlements shall be carried out by the Parties by drawing up reconciliation acts, which shall be sent by the Operator to the Customer. |
| **VII. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН** | **VII. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 7.1. У випадку невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством та Договором. | 7.1. In case of non-performance or improper performance of its obligations hereunder, the Parties shall be liable according to the legislation in force and the Agreement. |
| 7.2. Сторона, що не виконує умови Договору, зобов’язана в повному обсязі відшкодувати збитки, спричинені іншій Стороні. | 7.2. The Party that violates the terms hereof shall fully refund the damages caused to the other Party. |
| 7.3. Оператор відповідає за втрату газу Замовника в газосховищі під час його зберігання (закачування, відбору) у розмірі фактичних втрат, якщо не доведе, що втрата сталася не з його вини. | 7.3. The Operator shall be liable for loss of Customer’s gas in the gas storage facility during its storage (injection, withdrawal) in the amount of actual losses unless it proves that the loss occurred without any default on its part. |
| 7.4. Оператор несе відповідальність за природний газ Замовника лише з моменту отримання цього газу у фізичній точці виходу з газотранспортної системи до газосховища та до моменту передачі природного газу у фізичній точці входу до газотранспортної системи з газосховища. | 7.4. The Operator shall be liable for natural gas of the Customer only upon receipt of that gas at the physical exit point from the gas transmission system to the gas storage facility and until the transfer of natural gas at the physical entry point to the gas transmission system from the gas storage facility. |
| 7.5. У разі порушення Замовником строків оплати, передбачених Договором, Замовник додатково сплачує Оператору пеню в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла в період, за який сплачується пеня, від суми простроченого платежу за кожен день прострочення платежу. | 7.5. If the Customer violates the payment terms provided for hereby, the Customer shall additionally pay the fine in the amount of double interest rate of the National Bank of Ukraine, effective during the period for which the fine is paid from the amount of overdue payment for each day of delay in payment. |
| 7.6. Сторони добросовісно співпрацюють з метою забезпечення ефективної та безпечної експлуатації і використання газотранспортної системи та газосховища. Сторони зобов’язуються вживати всіх можливих заходів для уникнення або зменшення збитків.  7.7. У разі накладення на Оператора, у тому числі на його посадових осіб, органом доходів і зборів або іншим уповноваженим органом України будь-яких стягнень, пені, штрафів або санкцій унаслідок невиконання, неналежного або неповного виконання Замовником своїх зобов'язань за цим Договором та/або у разі порушення Замовником вимог митного законодавства Замовник зобов'язаний відшкодувати Оператору всі нанесені у зв'язку з цим збитки у повному обсязі. | 7.6. The Parties shall faithfully cooperate with the aim of ensuring efficient and secure operation and use of the gas transmission system. The Parties shall take all possible measures to prevent or mitigate the damages.  7.7 In case of imposing any penalties, fines or sanctions on the Operator including its officials by the body of incomes and fees or other authorized body of Ukraine due to non-fulfilment, improper or incomplete fulfilment by the Customer of its obligations hereunder and/or in case of breach by the Customer of the requirements of the customs legislation, the Customer is obliged to compensate the Operator for all losses incurred in this regard in full. |
| **VIII. ФОРС-МАЖОР** | **VIII. FORCE MAJEURE** |
| 8.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Кодексом та Договором, якщо це невиконання є наслідком непереборної сили (форс-мажорних обставин). | 8.1. The Party shall be released from the liability for partial or complete non-performance of its obligations under the Code and hereunder, if such non-performance is the result of circumstances beyond its control (force majeure circumstances). |
| 8.2. Під форс-мажорними обставинами розуміють надзвичайні та невідворотні обставини, що об'єктивно унеможливлюють виконання зобов'язань, передбачених умовами Договору.  Строк виконання зобов'язань відкладається на строк дії форс-мажорних обставин. | 8.2. The force majeure circumstances mean extreme and unpreventable circumstances that objectively make it impossible to perform obligations provided for hereby.  The term for performing obligations shall be postponed for the period of force majeure. |
| 8.3. Сторони зобов'язані негайно повідомити про обставини форс-мажору та протягом 14 (чотирнадцяти) днів з дня їх виникнення надати підтверджуючі документи щодо їх настання відповідно до чинного законодавства. | 8.3. The Parties shall immediately inform about the force majeure and provide supporting documents for its occurrence within 14 (fourteen) days upon its occurrence in accordance with the current legislation. |
| 8.4. Засвідчення форс-мажорних обставин здійснюється у встановленому чинним законодавством порядку. | 8.4. The force majeure shall be confirmed according to the procedure established by the current legislation. |
| 8.5. Виникнення форс-мажорних обставин не є підставою для відмови Замовника від сплати Оператору за Послуги, які були надані до їх виникнення. | 8.5. The occurrence of the force majeure circumstances shall not be the ground for Customer’s refusal to make payment to the Operator for the Services, which were provided before its occurrence. |
| 8.6. Після припинення дії форс-мажорних обставин Сторона, що потрапила під їх дію, має негайно повідомити про це іншу Сторону та негайно виконати зобов’язання, які не були нею виконані в результаті настання форс-мажорних обставин. | 8.6. After the end of force majeure, the Party affected thereby shall immediately inform the other Party thereof and immediately perform obligations, which were not performed due to the force majeure. |
| **IX. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | **IX. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE** |
| 9.1. Спірні питання та розбіжності щодо виконання умов Договору вирішуються у порядку, встановленому чинним законодавством.  9.2. Усі спори, розбіжності або вимоги, що виникають за Договором або в зв'язку з ним, у тому числі що стосуються його тлумачення, виконання, порушення, припинення або недійсності, підлягають вирішенню в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України (далі – Арбітражний суд) у відповідності до його Регламенту.  Правом, яке регулює Договір, є матеріальне право України.  Арбітражний суд складається із одноосібного арбітра.  Місце проведення засідання Арбітражного суду - місто Київ, Україна.  Мова арбітражного провадження - українська.  Рішення Арбітражного суду є остаточним з дати його винесення та є обов’язковим до виконання Сторонами. | 9.1. Controversial issues and disputes concerning the performance of the Agreement shall be resolved according to the procedure established by the legislation.  9.2. Any dispute, conflict or claim, arising from or in relation to this Agreement, including those on interpretation, execution, violation, termination or invalidity of this Agreement, shall be solved in International commercial arbitration court of Chamber of Commerce and Industry of Ukraine (hereinafter – the “Arbitration court”) in accordance with its Statute.  The law of the Agreement shall be material law of Ukraine.  Arbitration court shall consist of one sole arbitrator.  The place of Arbitration court sitting shall be Kyiv, Ukraine.  Arbitration shall be conducted in Ukrainian language.  Decision of Arbitration court shall be final, shall not be subject to any appeal and shall be legally binding for the Parties. |
| **X. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ІНШІ УМОВИ** | **X. AGREEMENT DURATION AND OTHER TERMS** |
| 10.1. Договір набирає чинності з дня його підписання та укладається на строк до 31.03.2028.  Договір вважається продовженим на один рік, якщо за місяць до закінчення строку дії Договору жодною із Сторін не буде заявлено про припинення його дії або перегляд його умов. | 10.1. This Agreement shall enter into force upon its signing and shall remain valid till 31.03.2028.  The Agreement shall be deemed extended for one year if within a month prior to expiry of the Agreement either Party fails to notify of its termination or the review of its terms and conditions. |
| 10.2. Усі зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово та підписуються уповноваженими особами Сторін.  Сторона зобов'язується письмово повідомити іншу Сторону про зміну реквізитів (місцезнаходження, найменування, організаційно-правової форми, банківських реквізитів тощо) не пізніше ніж через 10 (десять) днів після настання таких змін. | 10.2. All amendments and changes hereto shall be executed in writing and signed by the authorized persons of the Parties.  The Party shall inform in writing the other Party about any changes in details (location, name, legal structure, bank details, etc.) no later than 10 (ten) days upon the occurrence of such changes. |
| 10.3. У разі внесення та затвердження Регулятором змін до Типового договору зберігання (закачування, відбору) природного газу Сторони зобов’язані протягом місяця внести відповідні зміни до Договору. | 10.3. In case of introduction and approval the respective changes in the Standard Agreement on Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) by the Regulator, the Parties shall introduce the respective changes hereto within 1 (one) month. |
| 10.4. Цей Договір може бути розірваний:  за згодою Сторін Договору;  в інших випадках, передбачених чинним законодавством. | 10.4. This Agreement may be terminated:  upon consent of the Parties to the Agreement;  in other cases provided for by the effective legislation of Ukraine. |
| 10.5. Розірвання Договору не звільняє Сторони від виконання своїх фінансових зобов’язань за Договором.  10.6. У разі зміни митного режиму всього або частини обсягу природного газу, який був поданий на точку виходу до газосховища чи групи газосховищ на умовах користування потужністю з обмеженнями, на митний режим, за яким природний газ набуває статусу українського товару у визначенні статті 4 Митного кодексу України, до моменту отримання Оператором повідомлення про намір змінити умови (обмеження) потужності з обмеженнями від Замовника та повідомлення про зарахування повної оплати зі зміни умов (обмежень) потужності з обмеженнями від оператора газотранспортної системи Оператор має право притримати такий обсяг газу, що включає право не здійснювати відбір із газосховища природного газу та/або не погоджувати передачу природного газу Замовника в газосховищі третій особі, про що письмово повідомляє Замовника.  10.7. У разі передачі/прийому у газосховищі Замовником будь-якої частини обсягу природного газу, який був поданий на точку виходу до газосховища чи групи газосховищ на умовах користування потужністю з обмеженнями у визначенні Кодексу газотранспортної системи, Замовник зобов'язується зазначити в торговому сповіщенні, що природний газ, який підлягає передачі, був поданий на точку виходу до газосховища чи групи газосховищ на умовах користування потужністю з обмеженнями. | 10.5. Termination of the Agreement shall not exempt the Parties from the performance of their financial obligations hereunder.  10.6. In case of change of the customs regime of the whole or a part of natural gas that was delivered to exit point to storage facility or group of storage facilities on conditions of using capacities with restrictions for the customs regime, under which the natural gas acquires the status of Ukrainian commodity in accordance with Article 4 of the Customs Code of Ukraine before the Operator receives a notification on the intention to change the conditions (restrictions) of capacity with restrictions from the Customer and notification on accepting the full payment for changing the conditions (restrictions) of capacity with restrictions from the Operator of Gas Transmission System, the Operator is entitled to withhold this volume of natural gas, which includes the right not to withdraw natural gas from the storage facility and/or not to agree the transfer of natural gas of the Customer in the storage facility to the third party, which the Customer is informed in writing.  10.7. In case of transfer/acceptance in the storage facility by the Customer of any part of natural gas, which was delivered to exit point to storage facility or group of storage facilities on conditions of using capacities with restrictions under the Code of the Gas Transmission System, the Customer is obliged to specify in the trade notification, that natural gas, which shall be transferred, was delivered to exit point to storage facility or group of storage facilities on conditions of using capacities with restrictions. |
| **XI. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** | **XI. CONFIDENTIALITY** |
| 11.1. Уся інформація, що стосується Договору, виконання зобов’язань, прийнятих Сторонами, їх діяльності та інша інформація і дані щодо відносин між Сторонами є конфіденційними і не можуть у будь-який спосіб передаватися чи розголошуватися будь-якій третій особі, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством, або за письмової згоди іншої Сторони. | 11.1. All information related hereto, performance of obligations assumed by the Parties, their activities and other information and data concerning the relations between the Parties shall be confidential and shall not be in any way transferred or disclosed to any third party except the cases provided for by the current legislation and upon the written consent of the Party. |
| 11.2. Сторона не вважається такою, що порушує зобов’язання конфіденційності відповідно до пункту 11.1 Договору, якщо конфіденційна інформація розголошується відповідно до умов та в порядку, визначених у Кодексі та (або) Договорі, а також компетентним органам влади відповідно до порядку та в частині, визначених чинними законодавчими актами, акціонерам однієї зі Сторін, членам регулюючих органів, співробітникам, для яких така інформація є необхідною для виконання обов’язків відповідно до їх функцій, юридичним і фінансовим радникам та аудиторам Сторін, а також учасникам ринку природного газу відповідно до порядку та в частині, передбачених нормативно-правовими актами. | 11.2. The Party shall not be deemed as such that violates the confidentiality obligations according to sub-clause 11.1 hereof if confidential information is disclosed according to the terms and procedure established by the Code and (or) Agreement, as well as to the competent authorities according to the procedure and in the part established by the current regulatory acts, to the shareholders of one of the Parties, members of regulatory authorities, employees for which this information is necessary to perform tasks according to their functions, legal and financial advisers and Parties’ auditors, as well as participants of the natural gas market according to the procedure established by the regulatory acts. |
| 11.3. Сторона, яка передає конфіденційну інформацію третім особам, у випадках, зазначених у Договорі, повинна вжити всіх можливих заходів для дотримання конфіденційності такими особами відносно інформації, що їм передається. | 11.3. The Party that transfers confidential information to the third parties in cases indicated herein shall perform all possible measures to ensure maintenance of confidentiality by such Parties in relation to the information transferred to them. |
| 11.4. Зобов’язання Сторін щодо збереження конфіденційності є дійсними протягом двох років після припинення дії Договору. | 11.4. The Parties’ obligations concerning maintenance of confidentiality shall be valid during 2 (two) years upon expiry of the Agreement. |
| **XII. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ** | **XII. INFORMATION EXCHANGE** |
| 12.1. Сторони обмінюються інформацією, що стосується надання Послуг, відповідно до порядку і у строки, що передбачені Кодексом. У разі поміщення природного газу Замовника, що зберігається на митному складі в митному режимі митного складу, в інший митний режим Замовник зобов’язаний протягом трьох робочих днів з дати митного оформлення такого природного газу надати Оператору копію оформленої митної декларації, засвідчену митницею у встановленому порядку. | 12.1. The Parties shall exchange information related to provision of the Services according to the procedure and the terms provided for by the Code.  In case of placing Customer’s natural gas that is stored in the customs warehouse regime into another customs regime, the Customer is obliged within 3 (three) working days from the date of customs clearance of such natural gas to provide the Operator with a copy of the customs declaration, certified by the Customs in the established procedure. |
| 12.2. Будь-яке повідомлення, вимога, звіт або інша інформація, що має бути надана за Договором, має бути письмово оформлена і вважається наданою, якщо вона надіслана на адреси, вказані в Договорі, кур'єром, рекомендованим листом зі сплаченим поштовим збором, вручена особисто уповноваженій особі Сторони або у погоджених Сторонами випадках - в електронному вигляді, у тому числі через інформаційну платформу з використанням кваліфікованого електронного підпису уповноваженої особи або електронної печатки. Замовники-нерезиденти мають право подавати підписані документи у паперовій формі із попереднім направленням відповідних скан-копій через інформаційну платформу. | 12.2. Any notice, request, report or other information, which shall be provided hereunder shall be in writing and shall be deemed provided if it was send to the addresses specified herein, by courier, prepaid postage registered mail, delivered by hand to the authorized person of the Party or by electronic mail, including via an Information Platform using a qualified electronic signature of an authorized person or an electronic seal. Non-resident customers have the right to submit signed documents in paper with the prior sending of the relevant scanned copies via the Information Platform. |
| 12.3. Повідомлення, вимоги, звіти або інша інформація, надіслана або передана за допомогою засобів, зазначених у пункті 12.2 Договору, вважається отриманою адресатом на дату її отримання. | 12.3. Notifications, requests, reports and other information sent or transferred by means specified in sub-clause 12.2 hereof shall be deemed received by the addressee at the date of its receipt. |
| 12.4. Уповноваженими представниками Оператора та Замовника, що призначені забезпечувати виконання положень Договору, є:   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | **Оператор** | **Замовник** | | Ім'я, прізвище | Мартинюк Наталія Михайлівна |  | | Посада | начальник відділу реалізації послуг в ПСГ |  | | Номер телефону | 044-461-23-62 |  | | Номер факсу | - |  | | Електронна пошта | martynyuk-nm@utg.ua |  | | Ім'я, прізвище | Левандовська Катерина Миколаївна |  | | Посада | начальник відділу розподілу потужності газосховищ |  | | Номер телефону | 044-461-26-52 |  | | Номер факсу | - |  | | Електронна пошта | [levandovskaya-en@utg.ua](mailto:levandovskaya-en@utg.ua) |  | | 12.4. The authorized representatives of the Operator and the Customer appointed to provide the performance of the Agreement, shall be:   |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | **Operator** | **Customer** | | Name, surname | Nataliia Martynіuk |  | | Title | Head of the UGS services provision unit of commercial activity |  | | Telephone number | 044-461-23-62 |  | | Fax | - |  | | Electronic mail | martynyuk-nm@utg.ua |  | | Name, surname | Levandovska Kateryna |  | | Title | Head of the capacity allocation unit |  | | Telephone number | 044-461-26-52 |  | | Fax | - |  | | Electronic mail | [levandovskaya-en@utg.ua](mailto:levandovskaya-en@utg.ua) |  | |
| 12.5. Контактна інформація диспетчерського центру Оператора:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Адреса** | **Номер телефону** | **Електронна пошта** | **Номер факсу** | | 01021, м. Київ,  Кловський узвіз, 9/1 | 044-299-73-20  044-461-20-44  044-461-26-52  044-298-81-08  044-461-28-48  032-234-93-31  066-133-77-73  (цілодобово) | Фронт-офіс:  [front-office@utg.ua](mailto:front-office@utg.ua)  Бек-офіс:  [back-sso@utg.ua](mailto:back-sso@utg.ua)  [stock-sso@utg.ua](mailto:stock-sso@utg.ua)  Комерційна диспетчеризація:  [vkd-sso@utg.ua](mailto:vkd-sso@utg.ua)  Інформаційна платформа:  [iplatforma-psg@utg.ua](mailto:iplatforma-psg@utg.ua) | - | | 12.5. Dispatcher’s Control Centre contact information of the Operator:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Address** | **Telephone number** | **Electronic mail** | **Fax** | | 9/1, Klovskiy Uzviz,  Kyiv 01021 | 044-299-73-20  044-461-20-44  044-461-26-52  044-298-81-08  044-461-28-48  032-234-93-31  066-133-77-73  (24/7) | Front office:  [front-office@utg.ua](mailto:front-office@utg.ua)  Back office:  [back-sso@utg.ua](mailto:back-sso@utg.ua)  [stock-sso@utg.ua](mailto:stock-sso@utg.ua)  Commercial dispatching  [vkd-sso@utg.ua](mailto:vkd-sso@utg.ua)  I-Platform: [iplatforma-psg@utg.ua](mailto:iplatforma-psg@utg.ua) | - | |
| 12.6. Сторони зобов’язані письмово інформувати одна одну про будь-які зміни в їх контактній інформації протягом 5 (п’яти) робочих днів. У випадку неповідомлення про зміни контактної інформації вся інформація, вимоги, рахунки та інша інформація, що надається відповідно до Договору, вважаються наданими, якщо вони повідомляються, використовуючи останню відому Стороні контактну інформацію.  **XIII. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**  Договір укладається українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, один із них зберігається в Оператора, другий - у Замовника. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Договору переважну силу має текст Договору, укладений українською мовою.  **XIV. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН**  **Оператор:**  **Акціонерне товариство «Укртрансгаз»**  Код ЄДРПОУ: 30019801  Місцезнаходження: 01021, м. Київ, Кловський узвіз, 9/1  Адреса для листування: 01021, м. Київ, Кловський узвіз, 9/1  Тел.: (044) 461-20-97; (044) 299-73-20  Банк: АБ «УКРГАЗБАНК»  Номер рахунку Банку (IBAN): UA443204780000026009924441287  Код банку: 320478  Інд. податковий №300198026656  Свідоцтво платника ПДВ №200103139  АТ «Укртрансгаз» має статус платника податку на прибуток на загальних  умовах  Для оплати у євро:  Отримувач: JSC «UKRTRANSGAZ»  Номер рахунку Банку (IBAN): UA443204780000026009924441287  Банк: JSB «UKRGASBANK»  SWIFT: UGASUAUK  Банк кореспондент: Commerzbank AG  SWIFT: COBADEFF  Для оплати у доларах США:  Отримувач: JSC «UKRTRANSGAZ»  Номер рахунку Банку (IBAN): UA443204780000026009924441287  Банк: JSB «UKRGASBANK»  SWIFT: UGASUAUK  Банк кореспондент: J.P. Morgan Chase Bank, N.A.  SWIFT: CHASUS33  М. П. (за наявності)  (підпис, П. І. Б.)  **XIV. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН**  **Замовник:**  Реєстраційний номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Місцезнаходження: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адреса для листування: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Податковий № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Номер рахунку банку (IBAN): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Код банку (SWIFT): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк-кореспондент: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М. П. (за наявності)  (підпис, П. І. Б.) | 12.6. The Parties shall inform each other in writing about any changes in their contact information within 5 (five) working days. In case of failure to inform about contact information changes, all information, requests, invoices and other information provided according hereto shall be deemed provided if they are provided with use of contact information last known to the Party.  **XIII. FINAL PROVISIONS**  The Agreement shall be concluded in Ukrainian and English in 2 (two) copies of equal legal force, one of which shall be kept by the Operator and the other by the Customer. In case of disagreements regarding the interpretation of the provisions hereof, the text in Ukrainian shall prevail.  **XIV. LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**  **Operator:**  **Joint Stock Company Ukrtransgaz**  Registration number: 30019801  Address: 01021, 9/1 Klovskiy Uzviz, Kyiv, Ukraine  Mailing: 01021, 9/1 Klovskiy Uzviz, Kyiv, Ukraine  Tel.: (044) 461-20-97; (044) 299-73-20  Bank: JSB «UKRGASBANK»  IBAN: UA443204780000026009924441287  Bank code: 320478  Tax identification number №300198026656  VAT payer cert. №200103139  The JSC "Ukrtransgaz" has the status of income tax payer on general grounds  for payments in EUR  Beneficiary Name: JSC «UKRTRANSGAZ»  IBAN: UA443204780000026009924441287  Bank: JSB «UKRGASBANK»  SWIFT: UGASUAUK  Correspondent bank: Commerzbank AG  SWIFT: COBADEFF  for payments in USD  Beneficiary Name: JSC «UKRTRANSGAZ»  IBAN: UA443204780000026009924441287  Bank: JSB «UKRGASBANK»  SWIFT: UGASUAUK  Correspondent bank: J.P. Morgan Chase Bank, N.A.  SWIFT: CHASUS33  L.S. (if available)  (signature, surname, name, patronymic)  **XIV. LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**  **Customer:**  Registration number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Location: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address for letters: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tax reg. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank account number (IBAN):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank code (SWIFT): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Correspondent bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  L.S. (if available)  (signature, surname, name, patronymic) |

Додаток / Annex

до Договору зберігання (закачування, відбору) природного газу /

to Agreement on natural gas storage (injection, withdrawal)

Договір / Agreement від / dd \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ЕІС-код Замовника / ЕІС-code of the Customer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Назва Замовника / Customer name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# ЗАЯВКА НА РОЗПОДІЛ ПОТУЖНОСТІ / APPLICATION FOR CAPACITY ALLOCATION

# (крім об’єднаної потужності) (except bundled capacity)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид послуги**  **------------------------------------**  **Type of service** | **Заявлена/ розподілена потужність (тис. куб. м/доба)**  **--------------------------------**  **Requested / allocated capacity (tcm/day)** | **Мінімальний обов'язковий обсяг потужності (тис.м3/доба)**  **-------------------------------------**  **Minimal obligatory volume of capacity (tcm/day)** | **Період / Period** | |
| **з**  **(рік, місяць, день)**  **-------------------------------**  **from (year, month, day)** | **до**  **(рік, місяць, день)**  **----------------------------**  **to (year, month, day)** |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| робочий обсяг/ потужність закачування/ потужність відбору |  |  |  |  |
| working volume / injection capacity / withdrawal capacity |  |  |  |  |

# ЗАЯВКА НА РОЗПОДІЛ ОБ’ЄДНАНОЇ ПОТУЖНОСТІ / APPLICATION FOR BUNDLED CAPACITY ALLOCATION\*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид послуги (об’єднана потужність)**  **------------------------------------**  **Type of service (bundled capacity)** | **Заявлена/ розподілена потужність (тис. куб. м/доба)**  **--------------------------------**  **Requested / allocated capacity (tcm/day)** | **Мінімальний обов'язковий обсяг потужності (тис.м3/доба)**  **-------------------------------------**  **Minimal obligatory volume of capacity (tcm/day)** | **Період / Period** | |
| **з**  **(рік, місяць, день)**  **-------------------------------**  **from (year, month, day)** | **до**  **(рік, місяць, день)**  **----------------------------**  **to (year, month, day)** |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| робочий обсяг / working volume |  |  |  |  |
| потужність закачування / injection capacity |  |  |  |  |
| потужність відбору / withdrawal capacity |  |  |  |  |

*\* Усі комірки, передбачені формою заявки на розподіл об’єднаної потужності, для зазначення заявленого робочого обсягу (річна потужність), потужності закачування на базовий сезон закачування та потужність відбору на базовий сезон відбору, є обов’язковими для заповнення та є необхідною умовою для подальшого розгляду цієї заявки.*

(дані КЕП Замовника/Оператора)

*\* All the cells provided in the application form for the allocation of bundled capacity, to indicate the ordered working volume (annual capacity), the injection capacity for the base injection season and the withdrawal capacity for the withdrawal base season are mandatory for filling and are the necessary condition for further consideration of this application.*

(CES data of the Customer/Operator)

Підписи Сторін/ Signature of the Parties

**Замовник: / Customer: Оператор: / Operator:**

М.П.(за наявності) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.П. (за наявності) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Seal (if any) (підпис, П.І.Б.) / (signature, full name) Seal (if any) (підпис, П.І.Б.) / (signature, full name)